

**Un caso especial de retrotraducción: Del *Mo Xia Zhuan* a la
*Historia del Caballero Encantado***

Xingzhi Wan

Tutor: PEJENAUTE RODRIGUEZ, LUIS

Curso: 2021-2022

Treball de fi de màster

Màster: Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Universitat Pompeu Fabra

AGRADECIMIENTOS

A mi director de mi trabajo de fin de máster, Luis Pejenaute Rodriguez, por su iniciación en mi teoría de la traducción, y por su ayuda y paciencia durante este año.

Al profesorado de la Facultad de Traducción entre Lenguas Globales: Chino y Español de Universidad Pompeu Fabra, por su apoyo durante mi curso.

A Profesora Alicia Relinque Eleta, por su paciencia y apoyo a una estudiante de postgrado, por su reconocimiento y ayuda en mi investigación.

A todos mis amigos que conocí en el postgrado, por la compañía que me hicieron sentir como en casa incluso estando en un país extranjero.

A Hongying Li, por su apoyo, compañía y todos los consejos.

A todos mis familiares, especialmente a mi madre, por su apoyo y amor incondicional.

Resumen

Mo Xia Zhuan es la primera traducción china de la novela clásica española *Don Quijote de la Mancha*. Fue traducida por Lin Shu, un monolingüe, en colaboración con Cheng Jialin, utilizando como texto intermedio la traducción inglesa de P. A. Motteux¹. Por tanto, durante el proceso de traducción, se produjeron muchos cambios en contraste con el texto original. Recientemente, Alicia Relinque ha traducido esta versión de vuelta al español para representar los encuentros culturales que hay detrás del texto, así como para ver qué elementos culturales se “activaron” y cuáles se “oscurecieron”. Como un estudio piloto, esta investigación indica el nuevo pensamiento del estudio de la retrotraducción y da paso a una nueva visión de la complicada naturaleza de la traducción proporcionando más dimensiones, lo que requiere más atención en la futura investigación del área correspondiente.

Palabras Claves: back translation, *Mo Xia Zhuan*, Alicia Relinque Eleta, *Historia del Caballero Encantado*, Lin Shu

¹ Peter Anthony Motteux fue un autor, dramaturgo y traductor inglés nacido en Francia.

Abstract

Mo Xia Zhuan is the first Chinese translation of the classic Spanish novel *Don Quijote de la Mancha*. It was translated by Lin Shu, a monolingual, in collaboration with Cheng Jialin, using as an intermediate text the English translation by P. A. Motteux. Therefore, during the translation process, many changes occurred in contrast to the original text. Recently, Alicia Relinque has translated this version back into Spanish to represent the cultural encounters behind the text, as well as to see which cultural elements were “activated” and which were “obscured”. As a pilot study, this research ushers me a new thought of the study of back-translation and a new insight into the complicated nature of translation by providing more dimensions, which requires more attention in the future research of the relevant area.

Key words: back translation, *Mo Xia Zhuan*, Alicia Relinque Eleta, *Historia del caballero encantado*, Lin Shu

ÍNDICE

Introducción	1
Motivación del Tema.....	1
Objetivos.....	2
Metodología.....	2
Estructura.....	2
Los Marcos Teóricos de esta Investigación	3
La Retrotraducción (Back-Translation).....	3
Definición y Introducción de la Retrotraducción	3
El Caso Especial de Back-Translation de Mo Xia Zhuan	5
La Traducción Colaborativa	7
Definición y Introducción de la Traducción Colaborativa	7
La Traducción Colaborativa en el Caso de Mo Xia Zhuan	8
La Traducción Indirecta.....	10
Definición y Introducción de la Traducción Indirecta.....	10
La Traducción Indirecta en el Caso de Mo Xia Zhuan.....	13
La traducción de Don Quijote de la Mancha en China	14
Breve Introducción a la Obra Don Quijote de la Mancha	14
Introducción a la Traducción de Lin Shu	15

La Traducción de Don Quijote de la Mancha desde Lin Shu hasta la Actualidad	16
Las Controversias sobre la Traducción de Lin Shu y Mo Xia Zhuan	18
Traducción de Relinque de Mo Xia Zhuan (Historia del Caballero Encantado)....	21
Introducción General y el Significado	21
Ejemplos Representantes y sus Causas	23
El Ejemplo sobre el Cambio de Identidad del Personaje.....	24
Los Ejemplos sobre los Cambios de la Relación del Personaje	27
Ejemplos y Análisis de la Relación Maestro-Discípulo	28
Análisis de la Relación Amo-Sirviente	36
Discusión y Análisis	39
Conclusión	41
Bibliografía.....	44

Introducción

Don Quijote de la Mancha, la inmortal novela de Cervantes, fue publicada en dos partes en 1605 y 1615. En 1922, la primera parte de *Don Quijote de la Mancha* fue traducida por Lin Shu (林纾) (1852-1924) en colaboración con Chen Jialin (陈家麟) (1880-?) con el título de *Mo Xia Zhuan* (《魔侠传》), esta fue la primera traducción china de la novela. La traducción de *Mo Xia Zhuan* se basó en la traducción inglesa de Motteux, *The History of the Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha*, y se complementó con la traducción de Charles Jarvis, *Life and Exploits of Don Quixote de la Mancha* (Relinque, 2021, p.31). La traducción de Lin Shu fue traducida de nuevo al español por Alicia Relinque en marzo de 2021 con el nombre de *Historia del Caballero Encantado*, lo que permitió el regreso del Don Quijote chino, que había estado alejado de su patria durante un siglo, promoviendo los intercambios culturales entre España y China y reflejando las diferencias culturales.

Motivación del Tema

Si ya de por sí el fenómeno de la retrotraducción constituye una variedad de traducción muy peculiar que podemos formalizar como A-B, B-A', en el caso de la traducción de Relinque lo es aún más, pues la traducción de *Don Quijote* al chino se hizo por vía indirecta, a través de la versión inglesa (A-B-C, C-A'). Entre el texto en castellano (A) y el texto en chino (C) hay un texto inglés intermedio (B), *The History of the Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha*, que es la traducción realizada

por P.A. Motteux. Es por ello que este caso constituye un objeto de estudio sumamente peculiar al romper con la dualidad generalmente asociada con el fenómeno de la traducción.

Objetivos

El objetivo de este trabajo es describir y analizar un caso muy particular de traducción en la que se ven implicados tres fenómenos específicos (la traducción indirecta, la traducción colaborativa y lo más llamativo, la retrotraducción) con el propósito de analizar ese de viaje de ida y vuelta que ha emprendido la obra de Cervantes por tierras chinas.

Metodología

Se hace uso de un enfoque descriptivo con el fin de observar las diferencias a través de la comparación de la traducción de Lin Shu y la de Relinque, y para reflexionar sobre los cambios que se producen en el proceso de traducción a partir de los resultados. Se examinará esta especial retrotraducción implicada en este proceso de traducción utilizando como ejemplo *Mo Xia Zhuan*, la traducción realizada por Lin Shu y Chen Jialin, comparando unos capítulos de la versión original de *Don Quijote de la Mancha*, la versión inglesa de P.A. Motteux como intermediaria de la traducción de Lin Shu y la retrotraducción de Alicia Relinque de *Historia del Caballero Encantado*, para aportar más reflexiones sobre el estudio de la retrotraducción desde diferentes dimensiones.

Estructura

Esta investigación consta de tres partes principales.

En la primera parte, se detallan los tres marcos teóricos relacionados con las variedades de traducción ya señaladas, así como sus características y su representación funcional en este caso. A continuación, se hace una breve caracterización de *Mo Xia Zhuan* sobre los traductores del libro y su enfoque de la traducción, el contexto de su época, y también las particularidades de la publicación.

En la segunda parte, en los capítulos III, IV y V, se compararán las cuatro obras, extrayendo algunos de los cambios evidentes respecto al original y analizándolos.

Por último, se expondrán las conclusiones generales, así como la bibliografía que consultada para la elaboración del presente trabajo.

Los Marcos Teóricos de esta Investigación

La Retrotraducción (*Back-Translation*)

Definición y Introducción de la Retrotraducción

La retrotraducción (*back-translation*) se refiere a la vuelta de una traducción a la lengua de su texto de origen, lo que significa simplemente traducir de la lengua de origen A a la lengua de destino B (lengua meta) y de la lengua de destino B a la lengua de origen A'. Este fenómeno, aunque poco frecuente, cuenta con una larga trayectoria de desarrollo práctico, pues no fue totalmente infrecuente en la Edad Media y el Renacimiento, cuando algunas obras traducidas a lenguas vernáculas se retrotradujeron al griego y al latín (Lane, 2020, p.1). En comparación con el concepto habitual de

traducción, la retrotraducción presenta unas características especiales porque la traducción tradicional se basa en el texto original, intentando alcanzar el máximo grado de equivalencia respecto a él, mientras que el texto original en la retrotraducción es la propia traducción, y la trayectoria es la opuesta a la traducción, lo que significa que la traducción se considera como el texto original. En el marco del lenguaje puro descrito por Walter Benjamin, la traducción y el original son relativamente independientes el uno del otro, y la relación entre ellos ya no es primaria y secundaria, sino de igualdad y complementariedad (Zhao, 2017, p.3). El marco de Benjamin rompe la dicotomía entre la traducción y el original, interpretando el original desde una nueva perspectiva y realizando la complementación y recreación del original, aunque la traducción se origina en el texto original, es un proceso de recreación, por lo que el resultado de la retrotraducción nunca será el mismo que el texto original (Baker, 2011). Si la traducción se basa y está estrechamente relacionada con la presentación de la diferencia, la retrotraducción vuelve a poner en primer plano y a problematizar la diferencia bajo una luz, perspectiva y propósito diferente (Sun, 2014, p.114). La retrotraducción permite conocer los cambios en la estructura y el contenido de la traducción realizados cuando se tradujo el texto original, porque cuando una retrotraducción devuelve una obra al entorno de la lengua fuente, la obra original se traduce dos veces, y el contraste hace más visibles los cambios que se producen en el proceso de traducción; por ejemplo, la creación del traductor, las diferencias ideológicas y los ajustes realizados en la traducción como consecuencia de una posible incidencia del mecenazgo. El uso de la

retrotraducción pone de manifiesto los puntos de vista y las posiciones de los lectores de la lengua B de destino y justifica los motivos y las razones de las elecciones y decisiones de los traductores. Además, la retrotraducción puede plantear nuevas cuestiones estéticas y éticas (Wang, 2020).

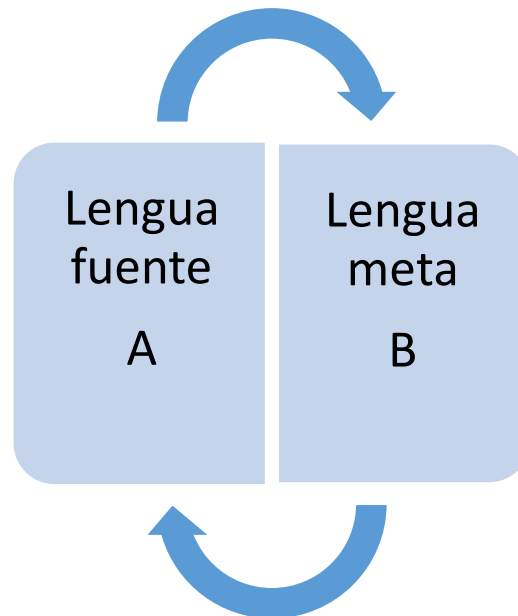


Figura 1: Modo tradicional de retrotraducción

El Caso Especial de Back-Translation de Mo Xia Zhuan

A diferencia de la retraducción literaria tradicional, en el caso de *Mo Xia Zhuan* hay un texto intermedio de la lengua B, es decir, la traducción al inglés de la obra de P.A. Motteux, *The History of the Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha*, publicada en 1892. Después de comparar las diferentes versiones que intervienen en todo el proceso de traducción, podemos ver claramente que la versión española de *Don Quijote de la Mancha* de Cervantes es la lengua fuente A, y la traducción final a la

versión china de *Mo Xia Zhuan* de Lin Shu es la lengua de destino C, pero la traducción se realiza indirectamente a través de la traducción inglesa, que es la lengua intermediaria B. En 2021, Alicia Relinque volvió a traducir el *Mo Xia Zhuan* de Lin Shu (C) al español A', *Historia del Caballero Encantado*. En este caso, los límites entre la traducción preexistente y su supuesto original se difuminan hasta tal punto que la traducción se convierte en el original *de facto*. Ella ha retrotraducido estos cambios de forma consciente y explícita, conservando los cambios realizados por el traductor y marcando visiblemente el texto retrotraducido al español con una anotación editorial para recrear un original "auténtico" para el lector español.

Es decir, este fenómeno de traducción rompe el concepto binario de la propia retrotraducción tradicional, que es A-B, B-A', y en su lugar amplía los límites de la traducción desde una perspectiva más plural, que viene a ser A-B-C, C-A'. Relinque ha utilizado el texto de *Mo Xia Zhuan* como el texto original para retrotraducir a un texto español completamente fiel la traducción china de Lin Shu. La retrotraducción nos permite ver que el propósito de la traducción no es sólo transmitir el significado de un texto o comparar las diferencias entre la lengua fuente y la traducida, sino que también se trata de facilitar el intercambio cultural. Por lo tanto, podemos utilizar la versión retrotraducida de Alicia como herramienta de medición para ver que la versión de Lin Shu difiere del *Quijote* original en diversos aspectos, pero debido a la presencia de la lengua mediada B, necesitamos que los cambios producidos en ella se analicen en dos categorías: una es el cambio en la traducción de Lin Shu debido a los cambios del

traductor inglés P.A. Motteux realizados en la traducción, y la otra son los propios cambios de Lin Shu debido a problemas de comprensión u otros factores externos.

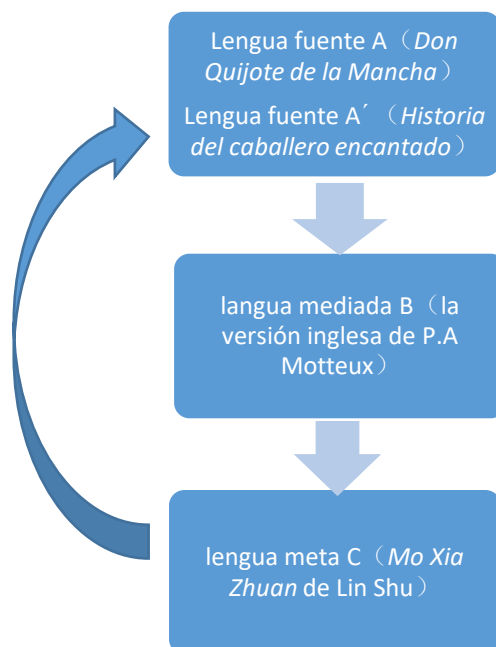


Figura 2: Modo especial de retrotraducción en el caso de *Mo Xia Zhuan*

La Traducción Colaborativa

Definición y Introducción de la Traducción Colaborativa

La traducción colaborativa, una variedad de traducción hecha en colaboración por diversos agentes, ha sido un fenómeno relativamente habitual en la historia de la práctica traductora, desde las antiguas traducciones de las escrituras budistas y la Biblia hasta las modernas traducciones colectivas basadas en Internet para compartir el trabajo; desde las traducciones científicas y técnicas y las traducciones de textos políticos hasta las literarias. Para la traducción colaborativa hay diferentes relaciones de colaboración: el autor colabora con el traductor, el traductor colabora con el autor y el editor, un traductor colabora con otro traductor (co-traducción), etc. (Wang, 2005).

Desde la Antigüedad hasta el Renacimiento, las traducciones solían ser realizadas por equipos de expertos con diferentes idiomas y habilidades. Se reunían expertos que contaban con competencias complementarias para encontrar soluciones a los problemas de traducción, y los actos de lectura y reescritura eran a menudo separados y múltiples entre los participantes (Bistué, 2016).

En tiempos remotos, cuando el conocimiento de lenguas extranjeras era escaso, este modelo se utilizaba con relativa frecuencia y permitía alcanzar un alto grado de calidad. Una de las principales ventajas de este modelo es que permite romper las fronteras lingüísticas, dotando a los traductores de más libertad para elegir las lenguas y los textos que traducen. Sin embargo, este modelo de colaboración dependía en gran medida de las habilidades lingüísticas y de traducción de los intérpretes, por lo que tenía importantes limitaciones. Si los propios intérpretes malinterpretaban o tergiversaban el texto original, no se podían garantizar los requisitos básicos de exactitud y exhaustividad de la traducción, por muy riguroso y meticuloso que fuera el proceso de revisión (Wang, 2005). El método de traducción, la co-traducción, juega un papel central en los contextos misioneros y coloniales, y la posición del informante nativo, o intérprete de la lengua fuente, en esta relación puede ser de control (Hill, 2013, p.34).

La Traducción Colaborativa en el Caso de Mo Xia Zhuan

Lin Shu (1852-1924) es un representante chino de la traducción colaborativa, ya que tradujo más de 200 novelas de manera colaborativa, y fue también es el traductor

del caso de *Mo Xia Zhuan*. Como era monolingüe, tuvo que trabajar con otros intérpretes que conocían los idiomas en los que estaban escritas las obras que se proponía traducir. Sin embargo, no trabajaba con colaboradores extranjeros sino con compañeros chinos con la necesaria experiencia en lenguas extranjeras (St. André, 2010; Hill, 2013). A lo largo de su vida, colaboró con diecinueve intérpretes para introducir en China obras maestras de la literatura universal. Como factor macro-cultural en los Estudios de Traducción, la perspectiva ideológica y el origen social de los colaboradores puede haberse infiltrado en la traducción a través de la traducción a la vista y la interpretación, y los colaboradores podrían haber infiltrado su propia ideología en la selección de la traducción de Lin Shu (He, 2019, p.71). Debido a la especificidad en la metodología de la traducción colaborativa, el contenido y el estilo de las traducciones de Lin Shu están muy influenciados por el lenguaje y las preferencias de sus intérpretes colaboradores.

En el caso de *Mo Xia Zhuan*, Lin shu colaboró con un intérprete que se llama Chen Jialin para traducir. Y distintos estudiosos tienen opiniones diferentes sobre el modo de sus traducciones colaborativas. Michael G. Hill sostiene que Chen Jialin tenía un alto nivel de *wenyan* (文言), por lo que es posible que Chen preparara primero el primer borrador de la edición y luego Lin Shu lo revisara y editara sobre esa base. Al contrario, Relinque sugiere un patrón de colaboración más estrecho entre los dos traductores, con Chen Jialin dictando a Lin Shu para la traducción. La razón es que hay muchas repeticiones de descripciones en la traducción, posiblemente debido al discurso

explicativo de la interpretación oral de Chen durante su dictado. También hay errores en la transcripción de caracteres chinos con pronunciaciones similares en algunos textos, como la escritura de 劍 (jian) 《espada》 como 鏡 (jing) 《espejo》. (Relinque, 2021, p.29)

La Traducción Indirecta

Definición y Introducción de la Traducción Indirecta

La traducción indirecta, que también se denomina “*second-hand translation*” (Toury, 1995), “*relay translation*” (Dollerup, 2000) o “*mediated translation*” (Pym, 2011), siempre ha sido un fenómeno común, especialmente en el ámbito de la traducción literaria. Harald Kittel (1991), junto con otros investigadores de la Universidad de Gotinga y Gideon Toury, ha dedicado un capítulo de *Descriptive Translation Studies and Beyond* a una reflexión sobre la traducción indirecta y la definen que se trata de cualquier traducción basada en una fuente (o fuentes) que sea a su vez una traducción a una lengua distinta a la del original, o a la lengua de destino (Marín-Lacarta, 2008, p.2).

Para la traducción indirecta, el traductor no se basa directamente en el texto original, sino que lo traduce a la lengua de llegada a través de una de las traducciones de las lenguas intermedias del texto original. Este método de traducción aparece con frecuencia en la historia de la traducción en China y en otros muchos países. Se suele considerar que la traducción indirecta se produce entre personas (geográfica y/o lingüísticamente) distantes.

En el caso de la traducción indirecta, hay numerosas razones principales para desarrollar esta variedad de traducción. En primer lugar, la ausencia total o temporal de traductores con los conocimientos lingüísticos necesarios para la traducción directa, que el traductor no conozca el idioma del texto original y necesite basarse en traducciones de otras lenguas para traducirlo. Por ejemplo, entre el período del Movimiento del Cuatro de Mayo y la década de 1930, la comunidad de traductores chinos se centró en la traducción de obras de países europeos, como los del norte y del este de Europa, pero debido a que el contacto cultural de China con muchos países occidentales en esa época era limitado, pocas personas dominaban las lenguas correspondientes (Wang, 2015). Por lo tanto, recurrir a la traducción indirecta gracias a las versiones ya realizadas a lengua inglesa fue la única manera de que obras occidentales, como *Don Quijote de la Mancha* o los relatos de Hans Christian Andersen, pudieran llegar a China (Lu, 1984, p.238).

Otra razón es la “relación de poder entre culturas/lenguas. El inglés está convirtiéndose gradualmente en la *lingua franca* debido al colonialismo británico en el siglo XIX, al capitalismo norteamericano y al progreso tecnológico en el siglo XX (Li, 2017, p.184). El gran número de hablantes nativos y de personas que contaban con el inglés como segunda lengua pudieron ser la causa de que un gran número de obras extranjeras se tradujeran primero al inglés. El creciente dominio del inglés en la mayoría de las culturas de destino tiende a marginar las traducciones (y a los traductores) de otras lenguas de origen, aumentando el atractivo de la traducción indirecta del inglés,

por lo tanto, muchos traductores optan por traducir a través de versiones mediadas del inglés. Aunque de este modo el producto final de la traducción está inevitablemente influenciado por la versión inglesa.

Una tercera razón es que se pierden las traducciones del idioma de origen y hay que traducirlas con la ayuda de traducciones de otros idiomas. Por ejemplo, muchas de las versiones originales de los *sutras* se han perdido en India, por lo que si Corea y Japón quisieran traducir esos *sutras* al japonés o al coreano tendrían que hacerlo a través de traducciones chinas (Wang, 2015).

La traducción indirecta puede ser a veces más distintiva que la directa porque la primera contiene la propia comprensión e interpretación de dos traductores y, por tanto, puede ser más fluida y accesible a nivel lingüístico después de un doble proceso de crítica lectora, meditación y elaboración. Al mismo tiempo, las traducciones indirectas pueden reflejar la trayectoria del intercambio cultural y actuar como intermediarias y mediadoras del intercambio literario. De hecho, la traducción indirecta no sólo es inevitable sino también necesaria para el enriquecimiento de las formas literarias y la comunicación intercultural (Li, 2017, p.182).

No obstante, la traducción indirecta también tiene limitaciones: la intervención de una versión intermedia aumenta la distancia entre el texto fuente y el texto meta final. Por ejemplo, Landers afirma: “En el proceso de transferencia literaria indirecta, se produce algo parecido al efecto Xerox: una copia de una copia de una copia pierde nitidez y detalle con cada paso sucesiva por el proceso” (2001, p.131). Dado que la

traducción de la lengua fuente a la lengua intermedia ya incluye la interpretación del traductor, en este paso es inevitable que la traducción a la lengua de destino final a través de la lengua intermedia incluya la interpretación del traductor de la versión intermedia, además de añadir su propia comprensión y opción de traducción. Por lo tanto, las diferencias pueden ser significativas si se comparan con las palabras y frases originales.”

La Traducción Indirecta en el Caso de Mo Xia Zhuan

En el caso de la traducción de *Mo Xia Zhuan*, cabe señalar que Lin Shu no conocía ningún idioma extranjero y no tenía la capacidad de traducir él mismo las lenguas extranjeras, y además, Chen Jialin era un intérprete de inglés, por consiguiente, no tradujeron directamente del *Don Quijote de la Mancha*, sino a través de la versión inglesa traducida por Peter Anthony Motteux, lo que permitió introducir con éxito la imagen de Don Quijote en China. Esta traducción al inglés actuó como un filtro del texto original en español, facilitando la traducción de elementos culturales al chino, pero la traducción final de Lin Shu se vio inevitablemente influenciada por la versión inglesa. La comparación de las diferentes versiones, las partes omitidas en la traducción y los errores encontrados pueden ayudarnos a reflexionar sobre la información (diferencias y similitudes) acerca de la relación entre el texto original en español y las traducciones al inglés y al chino, así como sobre las interpretaciones y elecciones realizadas por los dos traductores en sus traducciones, reflejando la trayectoria del intercambio cultural entre China y Occidente.

La traducción de *Don Quijote de la Mancha* en China

Breve Introducción a la Obra *Don Quijote de la Mancha*

Don Quijote es una larga novela anti-caballeresca del escritor español Miguel de Cervantes Saavedra, publicada en dos partes en 1605 y 1615. En una época en la que abundaba la ficción caballeresca, Cervantes despierta al mundo de sus fantasías irreales retratando a un personaje obsesionado con la fantasía y alejado de la realidad, y critica los fenómenos escandalosos de la sociedad de la época a través del impacto contrastado de lo real y lo irreal, de lo noble y lo absurdo, atacando la tradicional asimetría de estatus y valores de clase, mientras alaba las buenas cualidades de ayudar a los débiles. El libro gozaba de un alto estatus literario en la época, y muchos lo consideraban un “tesoro”, y en la actualidad el *Quijote* se ha publicado en más de 2.000 ediciones en más de 70 idiomas y ha tenido una profunda influencia en muchos escritores y figuras literarias famosas.

Hasta ahora existen probablemente más de veinte traducciones al chino de *Don Quijote de la Mancha* con diferentes formas y diferentes títulos, siendo las más comunes en el mercado actual las de Dong Yansheng, Liu Shengjing, Sun Jiameng, Yang Jiang y Zhang Guangsen (Li, 2004). Para muchos chinos, las dos traducciones más conocidas del *Quijote* son las de Yang Jiang y Dong Yansheng, que son la primera traducida directamente de la versión original en español y la más fluida y bien escrita relativamente. Pero en realidad, en el año 1922, la primera parte de *Don Quijote* fue traducida por Lin Shu (1852-1924) y Chen Jialin (1880-?) en colaboración, titulada *Mo*

Xia Zhuan, que fue la primera traducción china redactada en *wen yan*² de la novela *Don Quijote de la Mancha*.

Introducción a la Traducción de Lin Shu

Lin Shu (1852-1924) fue un famoso traductor de finales de la dinastía Qing (1644-1912). A lo largo de su vida, Lin Shu tradujo más de 180 obras literarias extranjeras de 11 países, entre ellos las obras de Inglaterra, Francia, Rusia, España, Japón y otros países, incluyendo títulos de Shakespeare, Víctor Hugo, Cervantes y otros 98 escritores.

Sin embargo, como se ha mencionado anteriormente, el método de traducción de Lin Shu era único, ya que no conocía ningún idioma extranjero y no tenía la capacidad de traducir él mismo desde lenguas extranjeras, tenía que contar con la colaboración de otros intérpretes para traducir la literatura en lengua extranjera, lo que se denomina co-traducción. A lo largo de su vida, colaboró con 19 intérpretes para introducir en China obras maestras extranjeras, lo que tuvo un impacto significativo en el desarrollo de la literatura china en generaciones posteriores y en la ideología de la sociedad de su tiempo. Este modelo de traducción colaborativa rompió los límites de las restricciones lingüísticas, amplió el abanico de textos traducidos y, para él mismo, eliminó la necesidad de dedicar mucho tiempo a aprender lenguas extranjeras. Sin embargo, de todos los idiomas con los que trabajó, el inglés fue el más frecuente, y en los casos de idiomas distintos del inglés, incluidos el ruso, el francés y el español, eran en su mayoría

² *wen yan*, también se llama como el chino clásico. Es la lengua escrita empleada antiguamente en China.

transcripciones de traducciones inglesas, es decir, traducciones realizadas por medio de alguna versión inglesa, lo que también puede haber provocado algunas discrepancias y cambios en el contenido de la traducción de Lin Shu con respecto al original.

Debido a la especificidad de la manera de traducir de Lin Shu, el contenido y el estilo de sus traducciones están muy influenciados por el lenguaje y las preferencias de sus intérpretes colaboradores. Las ideologías personales de estos intérpretes, así como sus propios intereses literarios, influyeron en la selección del material y en el número de traducciones de Lin Shu. La influencia de los co-traductores en la selección de las traducciones de Lin Shu queda patente en el hecho de que, durante el mismo período, Lin Shu tradujo obras del mismo autor original sobre temas diferentes en función de las preferencias de los intérpretes colaboradores. En cuanto a la calidad de las traducciones, la comprensión precisa y profunda del texto original por parte de los intérpretes colaboradores es una garantía de la calidad de las traducciones de Lin Shu. Además, la disposición del intérprete a colaborar con Lin Shu también influyó en la duración de su colaboración y, por tanto, en la continuidad de las actividades de traducción y en el número de traducciones. Entre todos, Chen Jialin fue el intérprete con el que más colaboró, publicando 74 obras, como *El legado de la historia europea*, concentrada en el periodo 1915-1920 (He, 2019, p.71).

La Traducción de *Don Quijote de la Mancha* desde Lin Shu hasta la Actualidad

Mo Xia Zhuan, traducido por Lin Shu y Chen Jialin, con la versión inglesa de P.A. Motteux como intermedia, y con la ayuda de la edición de Charles Jarvis, *Life and Exploits of Don Quixote de la Mancha* (Relinque, 2021, p.31), se publicó en 1922 en la Imprenta Comercial de Shanghái, que en realidad sólo contiene la primera parte (la primera de las dos expediciones). Constituye casi el punto de partida de un siglo de traducciones chinas de la literatura española.

Cabe mencionar que la traducción a la que se referían principalmente Chen Jialin y Lin Shu era la traducción al inglés de Motteux, *The history of the ingenious gentleman Don Quixote de la Mancha*, que fue ampliamente criticada por la excesiva intervención del traductor. La traducción de Motteux, en cambio, se caracteriza principalmente por varias supresiones y añadidos al original, no sigue la correspondencia palabra por palabra de la traducción, adopta un enfoque eliminatorio de los rasgos lingüísticos castellanos y emplea excesivamente una estrategia de traducción de domesticación. En el prefacio de Relinque menciona que utilizó una versión ilustrada de la traducción de Motteux publicada en 1892 (Relinque, 2021, p.31). Sin embargo, después de buscar en varias fuentes, descubrí que la única versión inglesa de Motteux que pude encontrar fue la reimpresión de 1902 editada por John Grant, ya que la edición de 1892 es demasiado antigua para encontrarla en línea, por lo que utilizo la versión publicada en 1902 para esta investigación.

Sin embargo, Lin Shu ha intercalado el libro con muchos diálogos de su propia creación y ha recortado muchos capítulos, incluido el famoso prefacio del libro.

Convirtió la traducción en una "traducción creativa", concebida de nuevo para que resonara en otra cultura. Las diferencias entre el original y la traducción de Lin Shu no se limitan a la forma y la estructura. El estilo de escritura elegante y sabio de Lin Shu permite que los valores confucianos, los proverbios chinos y el talento de Cervantes se entremezclen, añadiendo un elemento chino al *Quijote*.

Las Controversias sobre la Traducción de Lin Shu y *Mo Xia Zhuan*

Sin embargo, el libro fue controvertido en el contexto social de la época de Lin Shu. Por un lado, Lin Shu lo tradujo en un momento en el que China se encontraba en medio de un nuevo movimiento cultural que estaba poniendo fin gradualmente a su larga historia de aislamiento y reclusión autoimpuesta y abrazando las ideas avanzadas de Occidente. Se introdujeron los dos conceptos de “Sr. De³” (德先生) y “Sr. Sai⁴” (赛先生), y culturalmente abogaban por el fin de la vieja cultura, liderados por Lu Xun y otros; se oponían al uso de la *wen yan* (文言) y abogaban por la escritura en *bai hua*⁵ (白话), incluso en la traducción de obras extranjeras. En cambio, Lin Shu fue un defensor de *wen yan*. Durante el fervor del nuevo movimiento cultural de principios de la dinastía Ming (1368-1644) y finales de la dinastía Qing (1644-1912), se mantuvo firme en su posición literaria con las traducciones; y antes de que el

³ “Sr. De” es la transliteración de la palabra “Democracy”. Se refiere al pensamiento y la política democráticos.

⁴ “Sr. Sai” es la transliteración de “Science.” Se refiere a las leyes modernas de la ciencia natural y al espíritu de la ciencia.

⁵ El chino vernáculo o baihua es la forma de chino escrito basado en la forma oral, en oposición al chino clásico (*wen yan*), que era el lenguaje escrito de China Imperial hasta la Revolución china de 1911.

movimiento vernáculo del Cuatro de Mayo ⁶ arrasara el mundo literario, sus traducciones también influyeron en muchos lectores (Guan, 2021, p.123). Pero el hecho es que casi todos los escritores del Movimiento del Cuatro de Mayo tuvieron su primer contacto con la literatura occidental a través de las traducciones de Lin Shu. Las traducciones de Lin Shu elevaron el estatus de la literatura extranjera en china, promovieron el desarrollo de la traducción literaria y dieron nueva vida a la tradición al tiempo que la mantenían. A pesar de ser un representante de la escuela de pensamiento conservador, no se quedó anticuado en su vida. En sus primeros años abogó activamente por la mejora social, pero los cambios en los tiempos y las instituciones tras el establecimiento de la República de China no mejoraron la situación del país y le dejaron profundamente decepcionado, por lo que en sus últimos años se volvió conservador en su pensamiento y se volvió nostálgico de lo antiguo, convirtiéndose gradualmente en la antítesis del nuevo movimiento cultural. Durante el Movimiento de la Nueva Cultura ⁷ (新文化运动), la idea de abrazar el nuevo pensamiento y la educación obtuvo un gran apoyo, y hubo consenso para aceptar la cultura exótica con las expresiones originales y no cambiar su significado ni su forma (He, 2019, p.73). Por ello, a menudo fue criticado y reprendido por los eruditos de su época, como Lu Xun (鲁迅) y Li Dazhao (李大钊).

⁶ El Movimiento del Cuatro de Mayo (chino tradicional: 五四運動, chino simplificado: 五四运动, pinyin: Wǔ Sì Yùndòng) fue un movimiento social chino, surgido a raíz de las protestas de los estudiantes frente a la Puerta de Tiananmén de Pekín el 4 de mayo de 1919.

⁷ El Movimiento por la Nueva Cultura (Xin wenhua yundong) fue un movimiento en China en las décadas de 1910 y 1920 que criticó las ideas chinas clásicas y promovió una nueva cultura china basada en ideales occidentales como la democracia y la ciencia.

Por otro lado, en la China del siglo XX, los estudiosos mantenían una actitud “centrada en el original” con respecto a la traducción, y las críticas a las traducciones de Lin Shu también se basaban en las restricciones de esta aproximación que consideraba la traducción como una copia del original y la consideraba una actividad de escritura pasiva, secundaria y no creativa, por lo que no puede modificarse ni reescribirse de forma creativa. Lin Shu, por su parte, introdujo muchos cambios en su traducción *Mo Xia Zhuan*, por ejemplo: se recortaron los poemas y se sustituyeron por otros con elementos tradicionales chinos (la versión inglesa abrevió ligeramente los poemas originales, mientras que *Mo Xia Zhuan* fue abreviado de nuevo a partir de la traducción inglesa, siendo los poemas finales casi todos los originales de Lin Shu); se simplificaron las tramas complejas, se omitieron en la traducción los nombres propios, como los nombres de la comida o los artículos para el hogar y los personajes históricos o literarios del extranjero, y se “traicionó” varias veces el texto original. Aunque llevó el *Quijote* a los chinos por primera vez, *Mo Xia Zhuan* es más bien una interpretación personal de Lin Shu, basada en una traducción intermedia de la versión inglesa, creando una imagen diferente del *Quijote*. Además, bajo la influencia de esta nueva poética dominante, el uso del “mandarín europeizado” para transmitir la cultura original se convirtió en el nuevo favorito de la época, mientras que Lin Shu seguía adoptando el método de traducción de paráfrasis y abreviación, lo que sin duda se convirtió en un obstáculo para la introducción del “pensamiento sofisticado”. Así, una de las razones por las que se critica a menudo el *Mo Xia Zhuan* es que pierde los detalles asociados a

la cultura española. Aunque la publicación del libro *Mo Xia Zhuan* fue controvertida en el contexto de la época, es innegable que su publicación acercó por primera vez a los chinos la imagen de Don Quijote y de España, mejorando en cierta medida la comprensión de China sobre España y transmitiendo las ideas e ideologías culturales de ambos países, y en este sentido, la traducción de Lin Shu fue un gran éxito y de importancia intergeneracional.

Puede decirse que Lin Shu, como representante de los literatos tradicionales, llevaba mucho tiempo imbuido del confucianismo y las ideas tradicionales. Frente a la fuerte importación de la cultura occidental, Lin Shu optó por adaptarse y aceptar las diferentes culturas, aprendiendo de Occidente para adaptar el confucianismo, al tiempo que conservaba la singularidad de su propia cultura tradicional, logrando un doble equilibrio entre el cambio y el conservadurismo, y convirtiéndose así en la identidad cultural única de la comunidad de eruditos de finales de la dinastía Qing.

Traducción de Relinque de *Mo Xia Zhuan* (*Historia del Caballero Encantado*)

Introducción General y el Significado

La traducción de la versión de Lin Shu fue publicada en marzo de 2021 con el título de *Historia del Caballero Encantado*, a cargo de Alicia Relinque, una traductora bien reconocida y sinóloga en la universidad de Granada, permitió el regreso del Don Quijote chino, que había estado alejado de su patria durante un siglo, promoviendo los intercambios culturales entre España y China y reflejando las diferencias culturales.

En el prefacio de su traducción, Alicia Relinque menciona que el propósito original de traducir este libro era averiguar hasta qué punto Lin Shu había transformado la imagen de los personajes principales y, por tanto, vislumbrar cómo se aceptaba la imagen de Don Quijote en China en aquella época (p.39). Actualmente hay diecinueve versiones de *Don Quijote* en China, y además de la versión de Lin Shu, hay otras dos versiones famosas. Las versiones de Yang Jiang y Dong Yansheng se basan en el texto original en castellano, y mantienen el contenido y la forma del texto original, utilizando un lenguaje más preciso que la versión de Lin Shu a partir de la traducción inglesa, pero Alicia opta por volver a traducir la versión “imperfecta” de Lin Shu al español, manteniendo todos los cambios realizados por Lin Shu. Alicia Relinque es como una caballera moderna, y parece haber realizado el viaje de Don Quijote del español al inglés, del inglés al chino y del chino al español de nuevo, pero con una responsabilidad muy diferente: observar los cambios que sufre la obra *Don Quijote de la Mancha* durante este viaje. El propósito de su retrotraducción es transmitir los encuentros culturales que hay detrás del texto, aprender a través de la retrotraducción qué cambios hizo Lin Shu en la traducción, y en el proceso de difusión, qué elementos culturales se “activaron” y cuáles se “oscurecieron”. Si nos limitamos a “reproducir el texto original” o a “volver al original” y borrar todos los cambios, se perderá la singularidad de la traducción en el contexto específico de la época y se ocultará el significado cultural que hay detrás. Además, las características estilísticas del autor y del traductor se

difuminarán, e incluso los diversos problemas que existían en la traducción de la propia versión inglesa pueden desaparecer (Nie, 2019).

Ejemplos Representantes y sus Causas

La traducción es la reescritura del original. Todas las reescrituras, sean cuales sean sus intenciones, reflejan determinadas formaciones ideológicas y poéticas, manipulando así la literatura para que funcione de una manera determinada en una sociedad concreta (Lefevere, 1992). En la traducción, los valores del traductor desempeñan un papel importante en la comprensión y la expresión del texto. Si no se tienen en cuenta las diferencias de valores, el traductor puede dar por sentados los suyos propios, los del dominio local, para entender los valores de los demás y los del dominio extranjero; lo que da lugar a una traducción errónea y a cambios en el contenido y el significado.

En la sección anterior, se ha introducido el concepto y la función de tres marcos teóricos (la retrotraducción, la traducción colaborativa y la traducción indirecta) y cómo se representan en este caso especial de *Mo Xia Zhuan*, designando las cuatro versiones implicadas a su posición correspondiente (A, B, C y A') en la estructura de este proceso especial de retrotraducción. Dado que el proyecto de analizar las cuatro versiones del libro completo superaría claramente los límites de este Trabajo de Fin de Máster, se han seleccionado algunos capítulos (el tercero, cuarto y quinto) para el análisis y la comparación. Es importante señalar que Lin Shu mantuvo en su traducción los mismos

capítulos que en el texto original, sin cambiar la longitud de cada uno de ellos, dividir la trama o efectuar saltos de capítulo.

En esta sección, se darán varios ejemplos concretos para analizar los cambios y las posibles causas. Se han agrupado los cambios que surgieron en las traducciones de Lin Shu en tres categorías en el contexto de la época en que tradujo.

El Ejemplo sobre el Cambio de Identidad del Personaje

El primer ejemplo es el cambio en la traducción de Lin Shu del papel del personaje del cura en comparación con el texto original de *Don Quijote de la Mancha* (Tabla 1).

Tabla 1:

Diferentes traducciones del papel del sacerdote en las cuatro versiones

<p>Cervantes Original Text:</p>	<p>y estaban en ella el cura y el barbero del lugar, que eran grandes amigos de Don Quijote, que estaba diciéndoles su ama a voces:</p> <p>“—¿Qué le parece a vuestra merced, señor licenciado Pero Pérez —que así se llamaba el cura—, de la desgracia de mi señor?”</p>
<p>Translation by Motteux:</p>	<p>The curate and the barber of the village, both of them Don Quixote's intimate acquaintances, happened to be there at that juncture, as also the housekeeper, who was arguing with them.</p> <p>" What do you think, pray, good Doctor Perez," said she (for this was the curate's</p>

	name), "what do you think of my master's mischance?"
Translation by Lin Shu:	盖奎沙达有友二人。一为剃发匠。一为 <u>医生</u> 。方与奎理家之妇辩论。妇呼 <u>医生</u> 曰。 <u>辟雷支医生</u> 。君意吾家主如何。
Back translation by Alicia Relinque:	Quisada tenía dos amigos, uno el barbaro y otro <u>un médico</u> , y estaban discutiendo con el alma que se ocupaba de la casa. El ama le decía <u>al médico</u> : - ¿Qué le parece a vuestra merced, <u>maese Pérez</u> , lo que le ha pasado a mi amo?

Podemos ver el cambio en la traducción de este personaje en las cuatro versiones que aparecen en la Tabla 1. En la versión original de Cervantes (A), el personaje es un cura y cuando Motteux lo tradujo al inglés (B), mantuvo la naturaleza del papel del cura traduciéndolo como “curate”, pero en el diálogo posterior, Pérez se dirige a él como “doctor”. Sin embargo, en inglés se denomina doctor al grado académico de doctor, a la persona dedicada al estudio de la salud y al cura. Así, no se produce ningún cambio en la traducción de la lengua A-B. Pero a partir de la traducción de Lin Shu, es decir, la versión C, podemos ver que Lin Shu tradujo “curate” como “医生” (doctor of medicine) . En la nota a pie de página de la traducción de Alicia Relinque de este personaje en el capítulo V, menciona que esta alteración se debe probablemente a una mala interpretación de la palabra "curate" utilizada en la traducción de Motteux (J y D utilizan Priest) (Relinque, 2021, p.79). Así pues, una posibilidad es que Lin Shu y Chen

Jialin hayan malinterpretado la palabra “doctor” utilizada para llamar al cura en la versión inglesa como doctor en medicina y que la palabra “curate”, que es muy similar a la palabra “cure” en inglés, también haya provocado el malentendido de Lin Shu y Chen Jialin. Otra explicación puede ser que, en el contexto social de la época de la traducción, Lin y Chen sabían muy poco sobre el trasfondo cristiano occidental, lo que provocó el cambio en la traducción. Cabe mencionar que la traducción del cristianismo de Lin Shu tiene dos enfoques principales. El primero es una traducción más fiel al contenido cristiano de la novela. El segundo es la interpretación errónea intencionada de Lin Shu, adoptando una traducción que conserva, pero abrevia y diluye deliberadamente el contenido cristiano (Yu, 2013, p.2). Así pues, este ejemplo puede ser el resultado de la interpretación errónea intencionada de Lin Shu.

La razón de esto puede analizarse en el contexto de la visión que el pueblo chino tenía del cristianismo en la época de Lin Shu. Tras la primera Guerra del Opio, de 1840 a 1842, la corriente principal de la sociedad china moderna no aceptaba el cristianismo, lo que ponía de manifiesto el conflicto entre la cultura cristiana y el confucianismo tradicional. Lin Shu y Chen Jialin utilizaron estrategias de distorsión cultural para desmontar y derrocar la hegemonía cultural occidental y defender la moral confuciana en la que creían (Wang, 2021, p.127). Creían que el cristianismo era un pilar espiritual de las potencias extranjeras y que traducirlo en un momento en el que estaban descuartizando China sólo alejaría a los lectores. Por lo tanto, para iluminar al pueblo y lograr la salvación y la supervivencia, Lin Shu recortó o reescribió por completo gran

parte del contenido religioso de las obras originales. La ideología puede ser una de orden social, político de alto nivel o proyectar una determinada visión del mundo, o puede ser la ideología y las ideas de un individuo (Lefevere, 1992, p.15). La decisión de Lin Shu de traducir estas novelas de temática política y suprimir o reescribir por completo el contenido político y religioso de las obras originales fue, en cierta medida, un reflejo de la influencia de la ideología dominante.

En el proceso de C-A', Alicia Relinque mantuvo los cambios efectuados por Lin Shu en su traducción y que no se corresponden con el texto original de *Don Quijote de la Mancha*, y todavía tradujo el personaje de “el cura” como “médico”, lo que nos permite ver los cambios que Lin Shu ha hecho directamente. Y como dice en su nota a pie de página del capítulo V, este cambio altera sustancialmente el sentido del comportamiento del cura de quemar todas las novelas de caballería (la trama del capítulo V, y de la propia actitud del médico, que aparece en esta versión como un hombre ilustrado -hasta cierto punto, no como alguien movido por el celo religioso) (Relinque, 2021, p.79).

Los Ejemplos sobre los Cambios de la Relación del Personaje

China es un país sin una religión nacional o universal formal, pero se considera que el confucianismo es la “religión” del pueblo chino (Hong, 2009, p.92). En la época de Lin Shu, la educación que recibió y los libros que leyó estaban todos bajo el sistema del confucianismo. Para Lin Shu, este pensamiento no constituía un conjunto filosófico oficial al servicio de la autocracia feudal, sino un código moral estrechamente

relacionado con el ser humano en la sociedad y en la vida cotidiana. En el sistema confucionista de la ética humana, la relación maestro-discípulo constituye un importante eje de patrones de relaciones humanas. No sólo está plasmado en las normas del pensamiento confucianista sino también en las Analectas, un clásico confucionista que ha influido en el pensamiento del pueblo chino durante miles de años. Las Analectas constituye una obra de enseñanzas e interacciones dialógicas entre Confucio y sus discípulos, y los discursos de las Analectas se interpretan como dogmas políticos o morales (Hong, 2009, p.92).

Ejemplos y Análisis de la Relación Maestro-Discípulo

Como escuela, el confucianismo se constituyó originalmente como un grupo de “maestros y amigos”. El espíritu del confucianismo es principalmente educativo, y ser confucianista es ser maestro. Para el confucianismo, el maestro, como transmisor del aprendizaje moral, es la autoridad y el portador del aprendizaje moral, y puede orientar e instruir a los individuos en el proceso de cultivarse a sí mismos y permitir a los individuos cultivarse a sí mismos a través de la educación. Así, el maestro es análogo al rey y al padre en términos de ritual y ley (Jie, 2017, p.102).

Como Lin Shu está profundamente influenciado por la relación maestro-discípulo del confucianismo, a menudo aplica la condición de maestro y discípulo a la relación de los personajes de sus libros.

Al comparar la versión retrotraducida de Alicia Relinque con el original de *Don Quijote de la Mancha*, se puede descubrir que Lin Shu ha cambiado la relación entre varias parejas de personajes en su traducción, convirtiéndolos en una relación maestro-discípulo.

Tabla 2:

El tratamiento de la relación entre Don Quijote y el ventero

<p>Cervantes Original Text:</p>	<p><u>Prometiole don Quijote de hacer lo que se le aconsejaba con toda puntualidad;</u> y así, se dio luego orden como velase las armas en un corral grande que a un lado de la venta estaba;</p> <p>...ensillando luego a Rocinante, subió en él, y, abrazando a su huésped, le dijo cosas tan extrañas, <u>agradeciéndole la merced de haberle armado caballero, que no es posible acertar a referirlas.</u></p>
<p>Translation by Motteux:</p>	<p><u>Don Quixote promised to perform all his injunctions;</u> and so they disposed everything in order to his watching his arms in the great yard.</p> <p>..., and being mounted, he embraced the innkeeper, and <u>returned him so many thanks at so extravagant a rate, for the obligation he had laid upon him in dubbing him a knight, that it is impossible to give a true relation of them all;</u></p>
<p>Translation by Lin Shu:</p>	<p>当瑰克苏替即再拜曰。永配吾师之言。无敢废怠。</p> <p>称曰恩师。</p>
<p>Back Translation by Alicia Relinque:</p>	<p>Don Quijote volvió a hacer una reverencia y respondió:</p>

	<p>-Siempre llevaré conmigo <u>las palabras de mi maestro</u>, ¡No dejéis de hacerlo!</p> <p>...y sentidas muestras de despedida al ventero llamándolo <u>“generoso maestro”</u></p>
--	--

El primer ejemplo del cambio de relación es la relación entre Don Quijote y el ventero, que aparece en el tercer capítulo. En el capítulo III, Don Quijote entra en una posada, mientras que, en su percepción, se trata de un castillo, y el ventero un señor muy virtuoso y respetado en la ciudad. Esperaba que el ventero le concediera el título de caballero, y el astuto ventero accedió y le dijo que todos los caballeros debían llevar consigo dinero y medicinas mientras viajaban. En la versión original de Cervantes y en la traducción de Motteux, la relación de los dos es simplemente la del ventero y la de un caballero loco que llega a la posada para quedarse. Pero a los ojos de Lin Shu, su relación es más bien de maestro y discípulo, ya que el ventero “accedió amablemente y educó” a Don Quijote para que trajera dinero y camisas limpias durante su aventura. También dijo que sería el padrino de Don Quijote en un momento y podría ordenar a su ahijado. Además, la actitud de Don Quijote hacia el ventero es también de respeto y obediencia. Basándose en esta percepción, Lin Shu aplicó la relación entre los dos hombres como maestro y discípulo en su traducción.

En el capítulo V, se puede encontrar otro ejemplo respectivo a las relaciones (Tabla 3). Tanto la versión original de Cervantes como la traducción de Motteux utilizan la expresión y la palabra de "servirle de escudero" y "escudero", y la relación entre los

dos es la de amo y siervo, teniendo Sancho un cerebro vacío y siendo acogido por el "caballero" Don Quijote como su siervo para servirle en sus aventuras según la trama. Sin embargo, en la traducción de Lin Shu, la relación entre ambos se convierte en la de maestro y discípulo.

Tabla 3:

El tratamiento de la relación entre los dos protagonistas en las cuatro versiones

<p>Cervantes Original Text:</p>	<p>En este tiempo, solicitó Don Quijote a un labrador vecino suyo, hombre de bien — si es que este título se puede dar al que es pobre—, pero de muy poca sal en la mollera. En resolución, tanto le dijo, tanto le persuadió y prometió, que <u>el pobre villano se determinó de salirse con él y servirle de escudero.</u></p>
<p>Translation by Motteux:</p>	<p>In the meantime, Don Quixote tampered with a neighboring laborer, an honest man, but of a very shallow brain; to whom he said so much, used so many arguments, and made so many fair promises, that at last <u>the poor silly clown consented to go with him, and be his squire.</u></p>
<p>Translation by Lin Shu:</p>	<p>而奎沙达觅得一人。颇忠诚足倚。然其人不惟家贫。即脑力亦贫也。质言之。此人木讷。而奎风狂。彼此商酌。<u>遂允为奎沙达之弟子。</u></p>
<p>Back Translation by Alicia Relinque:</p>	<p>Quisada ya había buscado a un hombre, muy honesto y bastante de fiar. No era pobre solo de dineros, sino que también era corto de entendimientos; hablando con franqueza, este hombre era simple y torpe en el habla. En su locura, <u>Quisada habló con él para que consintiera convertirse en su discípulo, para que lo acompañara por el mundo</u></p>

	<u>para realizar sus hazañas caballerescas.</u>
--	---

Ambos ejemplos demuestran que Lin Shu estaba influenciado por la ideología de su época y, por tanto, tenía una interpretación diferente de las relaciones entre los personajes de la novela cuando la tradujo. Se puede llegar a la conclusión de que estos cambios no tienen nada que ver con la lengua en sí, sino que están directamente relacionados con el pensamiento de aquella época en China, y la visión y percepción confuciana de la relación entre maestro y discípulo puede explicar en cierta medida la elección de Lin Shu.

En el marco del confucianismo tradicional chino, hay un viejo dicho en el libro 《鸣沙石室佚书-太公家教》 (*The Unknown Book of the Ming Sha Stone Chamber-Tai Gong's Family Teachings*), “一日为师，终身为父”， que puede traducirse como “Un día como maestro, toda una vida como padre”. Se trata de una doctrina que promueve el respeto a los maestros en la erudición confucionista en la sociedad feudal. Los antiguos eran muy filiales y sentían un gran respeto por sus padres, por lo que comparan el respeto del discípulo por su maestro con el de sus padres. La razón por la que este antiguo dicho era tan popular debe estar relacionado con el ambiente general de la antigüedad. La sociedad de la antigua China es principalmente agrícola, y la industria artesanal está extremadamente subdesarrollada. Es difícil para los campesinos que perdieron sus tierras resolver el problema de la supervivencia, y las personas en los estratos inferiores de la sociedad tienen que aprender algunas habilidades, artesanía o

algunos conocimientos de un maestro para sobrevivir. En esa época el maestro equivale al padre, ya que puede darles la seguridad más básica para su sustento. Si dejan al maestro, es probable que caigan en circunstancias desesperantes. Por lo tanto, esta relación da un nuevo significado al viejo dicho “un día como maestro, toda una vida como padre”. Un maestro enseña habilidades a un alumno para que pueda sobrevivir, al igual que un padre da la vida a su hijo. En la cultura tradicional china, hay una jerarquía de superiores y subordinados entre el maestro y el discípulo, pero la relación es cercana entre sí; el discípulo consigue el conocimiento del maestro, y el maestro tiene el poder y el derecho de interferir y requerir el comportamiento del discípulo, y una vez que uno se convierte en estudiante de un maestro, será poco probable que elija a otra persona como su maestro.

Asimismo, el confucianismo subraya que la misión del maestro es predicar, enseñar y resolver problemas,⁸ y los maestros deben tener una virtud y un prestigio elevados. Deben instruir y educar a los alumnos tanto en el conocimiento como en la virtud. Por lo tanto, en opinión de Lin Shu, para Don Quijote, el ventero, que a los ojos de Don Quijote era un hombre de alta moral y le enseñó las reglas y las cosas que debía llevar durante la aventura, podría ser considerado el maestro de Don Quijote en cierta medida. Y en cuanto a Sancho, don Quijote fue sin duda el maestro que le sacó de la pequeña aldea y le guio en su camino.

⁸ Una cita de "Discurso sobre el maestro" (《师说》), un ensayo polémico escrito por Han Yu. El ensayo explica el razonamiento de aprender de un maestro.

Además, la relación de rol maestro-discípulo es frecuente en la literatura china, por lo que los lectores pueden entender fácilmente el vínculo y la relación entre los personajes. Entre todas, la obra literaria más representativa de China es 《西游记》, *Viaje al Oeste*, que es una de las novelas chinas más famosas. Como una obra importante en la historia de la literatura china, no sólo es muy apreciada por los literatos y los académicos, sino que también ha sido popular entre los lectores desde su inicio y ha tenido una importancia capital en la historia de la literatura china. *Viaje al Oeste* describe principalmente la historia del monje budista de la dinastía Tang (690-705), Xuanzang, y sus tres discípulos, que viajan a las "Regiones Occidentales" (Asia Central y el subcontinente indio) para obtener textos sagrados budistas (*sutras*) tras pasar por diversas dificultades y sufrimientos. Los tres discípulos de Xuanzang tienen personalidades muy diferentes y antes habían hecho mucho mal, pero son convertidos por el maestro y se unen al equipo para obtener *sutras*. Los personajes retratados en *Viaje al Oeste* han tenido un impacto significativo, tanto en el ámbito literario como en el social, en las generaciones posteriores y han influido en la forma de pensar de la gente en las generaciones posteriores (Wang, 2007). Como Lin Shu era una figura literaria posterior a la época en que se publicó la novela *Viaje al Oeste*, habría sido influenciado por esta obra literaria.

Los ejemplos relacionados con la relación entre maestro y discípulo también se aparecen en los capítulos III y IV, y se han colocado en una tabla para una mejor visualización.

Tabla 4:

El tratamiento de la relación entre Don Quijote y su escudero

<p>Cervantes Original Text:</p>	<p>Mas que, en tanto que esto no hubiese, tuvieron los pasados caballeros por cosa acertada que <u>sus escuderos fuesen proveídos de dineros y de otras cosas necesarias</u>, como eran hilas y unguentos para curarse; y, <u>cuando sucedía que los tales caballeros no tenían escuderos, que eran pocas y raras veces</u>, ellos mismos lo llevaban todo en unas alforjas muy sutiles, que casi no se parecían.</p>
<p>Translation by Motteux:</p>	<p>the knights thought themselves obliged to take care that <u>their squires should be provided with money and other necessities; and if those knights ever happened to have no squires</u>, which was but very seldom, then they carried those things behind them in a little bag.</p>
<p>Translation by Lin Shu:</p>	<p>或挟一弟子。令挟此物以待需。果无有。则须自囊此二物以备用。</p>
<p>Back translation by Alicia Relinque:</p>	<p>Y no hay caballero alguno que no porte consigo tales remedios, <u>o que lleve su discípulo para cuando haya de necesitarlos. En caso de no disponer de discípulo, deberá llevar ambas cosas por sí mismo el caballero para cuando hubiere necesidad de ellas.</u></p>

Tabla 5:

El tratamiento de la relación entre Don Quijote y escudero que quiere buscar

<p>Cervantes Original Text:</p>	<p>Mas, viniéndole a la memoria <u>los consejos de su huésped</u> cerca de las prevenciones tan necesarias que había de llevar consigo, especial la de los dineros y camisas, determinó volver a su casa y acomodarse de todo, y de <u>un escudero</u></p>
<p>Translation by Motteux:</p>	<p>But calling to mind <u>the admonitions which the innkeeper had given him</u>, concerning the provision of necessary accommodation in his travels, particularly money and clean shirts, he resolved to return home to furnish himself with them, and <u>likewise get him a squire</u></p>

Translation by Lin Shu:	武士忽忆及其师之言。.....并觅得一弟子随行。
Back Translation by Alicia Relinque:	Mas le vino a la memoria <u>las palabras del ventero</u> acerca de llevar consigo camisas limpias..., y <u>buscar un discípulo que lo siguiera.</u>

A los ojos de Lin Shu, Don Quijote no busca un siervo o un escudero, sino un discípulo para su viaje (Tabla 4, Tabla 5), y esto puede relacionarse con la traducción de la relación de Don Quijote y Sancho como maestro y discípulo en el capítulo V (Tabla 3). Lin Shu traduce las diferentes relaciones de los personajes en una relación maestro-discípulo según su propia comprensión.

Análisis de la Relación Amo-Sirviente

De hecho, Lin Shu también conserva en su traducción muchos de los personajes relacionados con la servidumbre, como el terrateniente y el niño sirviente que aparecen en el capítulo IV, el grupo de mercaderes de Toledo que van a Murcia a comprar seda y los cuatro sirvientes que siguen a caballo, y los tres arrieros a pie. (Tabla 6)

Tabla 6:

La relación amo-sirviente en el capítulo IV

Cervantes Original Text:	Señor caballero, este muchacho que estoy castigando <u>es un mi criado</u> , que me sirve de guardar una manada de ovejas que tengo en estos contornos...
Translation by Motteux:	“Sir Knight,” cried he, “this boy, <u>whom I am chastising, is my servant</u> ; and because I correct him for his carelessness...”

Translation by Lin Shu:	<u>此童子为吾奴。吾令之牧羊。</u>
Back Translation by Alicia Relinque:	Caballero, no vea falta alguna. <u>Este muchacho es mi criado.</u> Le ordené que me guardara las ovejas, pero como es un indolente...

En este ejemplo (Tabla 6), se puede ver que las versiones del cuadro son casi iguales con el uso de palabras y la trama de la historia. Según lo que pasa en el capítulo IV, el niño es criado por el labrador y es azotado por su amo por perder siempre sus ovejas, y como muestra el diálogo posterior, el amo también debe siempre al muchacho su salario, pero el muchacho no puede hacer nada al respecto y es incluso golpeado más severamente después de que Don Quijote se vaya. Su relación es claramente la de un amo y una mano de obra esclava en el contexto de la época, posiblemente con explotación. En este caso, Lin Shu lo traduce directamente y no tiene ninguna otra comprensión o traducción de la relación entre los dos hombres. El otro ejemplo, el del grupo de mercaderes de Toledo que van a Murcia a comprar seda y los cuatro sirvientes que siguen a caballo, y los tres arrieros a pie es también muy similar a este. Sin embargo, cabe destacar que la relación de estatus entre ellos y la forma en que se llevan es muy diferente a la descrita anteriormente entre el ventero y Don Quijote y entre Don Quijote y el compañero de viaje que encuentra. Es evidente en el argumento que los criados son de baja extracción social, y a menudo se les debe un sueldo y son regañados indiscriminadamente por sus amos, por lo que Lin Shu añade sus propias percepciones sobre las relaciones que son apropiadas para la época.

Se puede considerar otra razón para explicar el hecho de que en el segundo ejemplo (Tabla 3), Lin Shu no tradujera la relación entre Sancho y Don Quijote como amo y criado. La relación entre el dueño y el siervo es relativamente rígida en la antigua China, exige una obediencia absoluta, al igual que la relación laboral entre el terrateniente y el siervo, o entre el dueño y el criado doméstico, que nunca implica el fuerte vínculo emocional creado por la aventura juntos. Especialmente en la época de Lin Shu, era una relación familiar que prevalecía en la antigua sociedad feudal, donde el estatus del sirviente era bajo y a menudo el amo trataba al sirviente con dureza, regañándolo en todo momento y deshaciéndose de él sin miramientos, y la imagen del sirviente era mayormente servil en el concepto tradicional (Li, 2017). En la literatura tradicional china, también existen algunas obras literarias que incluyen la relación entre el amo y el sirviente, como 《红楼梦》, *Sueño en el Pabellón Rojo*, una de las novelas clásicas de la literatura china, que se centra en el ascenso y el desarrollo de una familia aristocrática y su inevitable desilusión trágica. Además, el estado y la relación entre el amo y el sirviente en una gran familia feudal es la pista principal de todo el libro, pero en este libro la mayoría de las relaciones amo-siervo que se tratan a lo largo de la obra son principalmente entre amos y siervos de una gran familia. Las actividades siempre se han limitado a la familia extensa, y las tramas que se desarrollan son historias de rivalidad entre personajes. En definitiva, son muy diferentes de la relación amo-sirviente encarnada por Don Quijote. En cambio, la relación entre Don Quijote y

Sancho se ajusta más al modelo de relación entre maestro y discípulo de *Viaje al Oeste* (Zhao, 2021).

Por lo tanto, el tratamiento de Lin Shu en la traducción racionalizó en cierta medida la relación entre Sancho y Don Quijote, para que los lectores del contexto de la época pudieran entenderla mejor.

En la versión retrotraducida de Relinque, ésta mantiene los cambios que hizo Lin Shu, traduciendo la relación entre las dos parejas mencionadas como maestro y discípulo. Así pues, al comparar la versión original española de *Don Quijote de la Mancha* y la versión retrotraducida al español de la *Historia del Caballero Encantado*, podemos ver directamente el cambio de la relación y sentir las diferentes connotaciones culturales que hay detrás.

Discusión y Análisis

Según los ejemplos y el análisis mencionados anteriormente, se puede apreciar claramente que la retrotraducción tiene un impacto multifacético que permite a los investigadores comparar mejor las diferencias entre el texto de origen y la traducción, y tener la oportunidad de reflexionar y descubrir las diferencias entre las distintas lenguas y culturas. También permite que la investigación sobre la traducción amplíe sus límites desde la correspondencia entre palabras hasta el intercambio y la comparación cultural, observando las

diferentes elecciones que hacen los distintos traductores al traducir, permitiendo que el traductor de la retrotraducción recorra todo el trayecto de la traducción en su totalidad como un viajero, registrándolo por completo, observando cómo cambia la traducción paso a paso, y luego comparándolo con el original a través de la retrotraducción para descubrir y enfatizar esta diferencia, provocando así un pensamiento más profundo. También, por la comparación de los textos de diferentes versiones, podemos ver el efecto de la traducción colaborativa y la traducción indirecta sobre el texto.

En el caso de *Mo Xia Zhuan*, por ejemplo, que contiene las particulares y complejas teorías de la traducción mencionadas anteriormente en su proceso de traducción, en el proceso de estudiarlo podemos tanto observar y comprender cómo se manifiestan y funcionan las diferentes teorías en casos prácticos a través del texto, como profundizar en nuestro pensamiento sobre las diferencias y la comprensión culturales. En definitiva, el objetivo de la traducción no es sólo transmitir el significado de un texto o comparar las diferencias entre las lenguas de origen y destino, sino también comprender las diferencias culturales. La traducción de una obra está inextricablemente ligada a la ideología del entorno social en el que vive el traductor y a sus propias percepciones, y un mismo texto traducido por personas de distintos países en contextos diferentes puede ser muy diversos. Puede que el lector no sea capaz de detectar esta diferencia de pensamiento al leer un solo materia, pero en este caso tenemos una preciosa

oportunidad de comparar diferentes versiones de la misma obra traducidas por personas de distintos países, en diferentes siglos, o sea, épocas y desde variados orígenes, y a través de estas diferencias podemos reflexionar sobre las disparidades en el pensamiento del traductor, la influencia de la ideología social y los orígenes históricos en la elección del traductor, desde la perspectiva de un espectador en una época moderna lejana para evaluar y comprender el funcionamiento de todo el proceso de traducción.

Conclusión

En este artículo, hemos echado una mirada retrospectiva al fenómeno de la retrotraducción, se han comparado las diferencias entre la versión retrotraducida y la traducción, y luego se ha introducido el fenómeno especial de retrotraducción a través del caso de la traducción a la inversa de *Mo Xia Zhuan*, examinando todo el proceso de traducción y analizando los cambios y alteraciones que implica el proceso en un enfoque descriptivo. Para ello, se ha comparado principalmente la versión original de *Don Quijote de la Mancha* y la traducción de Lin Shu de *Mo Xia Zhuan*, utilizando la retraducción de Alicia de la *Historia del Caballero Encantado* como herramienta para destacar las diferencias, y la versión inglesa de P.A. Motteux como intermediaria de la traducción de Lin Shu, para ver las posibles razones que hacen que se produzcan los cambios. Se ha podido apreciar que, a lo largo del proceso de traducción, el

tratamiento de Lin Shu se basó en los cambios de la traducción inglesa y en su propia comprensión, y que utilizando la retrotraducción de Alicia de *Historia del Caballero Encantado*, podemos comparar mejor las diferencias con la versión original, encontrar las razones de las diferencias y observar la diversidad cultural subyacente. Hemos hecho tres descubrimientos en este estudio.

El primero es la retrotraducción de Alicia Relinque del *Mo Xia Zhuan*, que trae a casa una versión china del Quijote que ha estado lejos de su patria durante siglos, y ve las primeras imágenes del Quijote en los ojos de los chinos. Su retraducción conserva los cambios y supresiones realizados por Lin Shu y Chen Jialin, lo que nos permite utilizar su retraducción como herramienta para compararla con el texto original, ampliando las diferencias y permitiéndonos compararlas y analizarlas mejor.

En segundo lugar, podemos ver que, en el caso del *Mo Xia Zhuan*, lo que surge es un fenómeno muy especial y único de retrotraducción, ya que también incluye traducciones indirectas y traducciones colaborativas, lo que nos permite diversificar nuestra visión de todo el fenómeno de la traducción y del proceso de traducción.

En tercer lugar, a través del contenido del texto, podemos ver las diferencias culturales que se transmiten detrás, como la influencia de los

contextos culturales y la ideología en el traductor, etc., lo que nos permite ver cómo el mismo texto original es recibido por personas de diferentes orígenes.

Durante mi investigación a nivel de postgrado, me di cuenta de que todavía tenía algunas carencias y deficiencias, por ejemplo: Mi conocimiento de la teoría de la traducción no es lo suficientemente amplio y profundo, no tengo suficiente enfoque en la adquisición de información, y el tiempo para dedicarme realmente a mi investigación a nivel de postgrado era demasiado limitado, por lo que sólo pude construir superficialmente el marco teórico en el caso del *Mo Xia Zhuan*, y sólo pude seleccionar algunos capítulos para analizar algunos ejemplos representativos pero limitados.

Este estudio no solo analiza un fenómeno de retrotraducción concreto a través del caso de la retrotraducción de *Mo Xia Zhuan* al español, que amplía la dimensión de la traducción y provoca la reflexión de los investigadores, sino que también plantea una serie de preguntas, como: ¿Cuál es el significado de la retrotraducción? ¿Qué tipo de cambios se producen en todo el proceso de traducción y retrotraducción, y cuáles son las razones que los motivan? ¿Cuál es exactamente el significado y la función de esa traducción cuando el propio texto original es una traducción? Estas son algunas de las preguntas que se intentarán responder en posteriores investigaciones.

Bibliografía⁹

- Baker, M. (2003). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Londres, Reino Unido: Routledge. doi: 10.4324/9780203359792
- Bistué, B. (2016). *Collaborative translation and multi-version texts in early modern Europe*. Londres, Reino Unido: Routledge. doi: 10.4324/9781315572666
- Casanova, P. (2002). Consécration et accumulation de capital littéraire. *Actes de la recherche en sciences sociales*, (4), 7-20.
- Cervantes Saavedra, M. D. (1933). *Mo Xia Zhuan* 魔侠传 [*Historia del Caballero Encantado*], Lin, S., y Chen, J. L. (Trads.), Shanghai, China: The Commercial Press.
- Cervantes Saavedra, M. D. (1988). *Don Quijote de la Mancha*, Francisco Rico (Ed.), Barcelona, España: Instituto Cervantes.
- Cronin, M. (1995). Altered states: Translation and minority languages. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 8(1), 85-103. doi: 10.7202/037198ar
- Dollerup, C. (2000). “Relay” and “support” translations. *Benjamins Translation Library*, 39, 17-26. doi: 10.1075/btl.39.04dol
- Fólica, L. (2016). Sala, I. G., Diana, S. R., y Zaboklicka, B. (Eds.), *Traducció indirecta en la literatura catalana*. *Hermeneus*, (18), 357-362.

⁹ El modo de cita que uso es el APA Sexta. Las Normas específicas de APA Sexta edición se puede encontrar en este link:
<https://www.um.es/documents/378246/2964900/Normas+APA+Sexta+Edici3n.pdf/27f8511d-95b6-4096-8d3e-f8492f61c6dc>

- Guan, X. F. (管新福). (2021). 赞扬与贬抑:周作人对林纾及其翻译小说的矛盾评价 [Elogio y desprecio: la ambivalente valoración de Zhou Zuoren sobre Lin Shu y sus novelas traducidas]. *Revista de la Universidad Normal de Guizhou* (Edición de Ciencias Sociales) (05), 122-129. doi: 10.16614/j.gznuj.skb.2021.05.013.
- He, A. J. (贺爱军). 2015. 译者主体性的社会话语分析——以佛经翻译和近现代西学译者为中心 [El análisis del discurso social de la subjetividad de los traductores: un enfoque en los traductores de las escrituras budistas y los traductores de los estudios occidentales modernos], Beijing, China: Science Press.
- He, H. Q. (贺海琴), y He, A. J. (贺爱军). 2019. 联合赞助人对林纾翻译与译作流传的影响 [La influencia de los patrones de traducción en el traductor Lin Shu], *Revista del Instituto de Segunda Lengua Extranjera de Pekín* 41: 4, 63-76
- Heilbron, J. (1999). Towards a sociology of translation: Book translations as a cultural world-system. *European journal of social theory*, 2(4), 429-444. doi: 10.1177/136843199002004002
- Hersant, P. (Ed.). (2019). *Traduire avec l'auteur: etudes et documents*. París, Francia: Presses Universitaires de la Sorbonne.
- Hill, M. G. (2013). *Lin Shu, Inc.: Translation and the Making of Modern Chinese Culture*. New York, Estados Unidos: Oxford University Press.
- Hong, Z. Y. (洪子叶). (2013). 从孔门师徒互动看儒家人生态度 [La ecología humana confuciana a partir de la interacción entre maestros y discípulos confucianos], *Journal of Ningbo College of Education* 5, 92-94.

- Huss, J. T. (2018). Collaborative translation. *The Routledge Handbook of Literary Translation*. London, Reino Unido: Routledge, 389-406.
- Jie, F. (揭芳). (2017). 儒家人伦建构中的师友之辨 [El discernimiento del maestro y el amigo en la construcción de la humanidad confuciana], *Zhongzhou Journal of Scholarship*, (11), 102-108.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2017). *Crowdsourcing and Online Collaborative Translations: Expanding the limits of Translation Studies: 131*. doi: 10.1075/btl.131
- Ku, M. (2010). Reflexión de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de *La vida y la muerte me está desgastando*. *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*, 2(1), 197-212.
- Landers, C. E. (2001). Literary translation. In *Literary Translation. Multilingual Matters*.
- Lane, V. (2020). From Retranslation to Back-Translation: A Bermanian Reading of *The Monk* by Matthew Gregory Lewis, Antonin Artaud, and John Phillips. *Translation and Literature*, 29(3), 391-410.
- Lane, V. (2020). Literary Back-Translations. *Translation and Literature*, 29(3), 297-316.
- Lefevere, A. (2016). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. Londres: Routledge.

- Li, J. D. (李景端). (9 de Septiembre de 2004). 杨绛与《堂吉诃德》 [Yang Jiang y Don Quijote de la mancha]. *Diario Guangmin*. Recuperado de https://www.gmw.cn/01gmr/2004-09/09/content_96369.htm
- Li, T. (李涛), y Chen, Y. (陈渊). 2017. 宋代主仆关系与司法介入 [Relaciones amo-sirviente y participación judicial en la dinastía Song], *Journal of Weinan Normal University* 32: 7, 41-46.
- Li, W. J. (2017). The Complexity of Indirect Translation: Reflections on the Chinese Translation and Reception of H. C. Andersen's Tales, *Orbis Litterarum* 72, 181-208. doi: 10.1111/oli.12148
- Liang, L. X., y Xu, M. W. (2019). Cordingley, A., y Frigau Manning, C. (Eds.). (2017). *Collaborative translation: From the Renaissance to the digital age*. London/New York: Bloomsbury Academic. doi: 10.52034/lanstts. v18i0.561
- Marín-Lacarta, M. (2008). La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano: ¿síndrome o enfermedad?. *1611: Revista de historia de la traducción*. Recuperado de <https://raco.cat/index.php/1611/article/view/137901>
- Marín-Lacarta, M. (2012). A Brief history of translations of modern and contemporary chinese literature in Spain (1949-2009). *1611: Revista de historia de la traducción*, (6), 1-7. Recuperado de <https://raco.cat/index.php/1611/article/view/261715>
- Motteux, P. A. (Trad.). (1902). *The history of the ingenious gentleman Don Quixote de la Mancha (4 vols)*, Londres & Nueva York.

- Nie, J.W. (聂家伟). (2019). 回译的类型与意义探究 [Una exploración de los tipos y significados de la retrotraducción]. *Journal of Southwest Petroleum University*, 21: 5, 98-105.
- Pym, A. (2011). Translation research terms: A tentative glossary for moments of perplexity and dispute, *Translation Research Projects* 3, 75–110. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/283363357_Translation_research_terms_A_tentative_glossary_for_moments_of_perplexity_and_dispute
- Qian, Z.S. (钱钟书). (1985). 林纾的翻译 [La traducción de Lin Shu]. *Traducción al chino*, (11), 2-10.
- Relinque Eleta, A. (Trad.) 2021. *Historia del Caballero Encantado* [魔侠传] (汉西版). Beijing, China: La prensa comercial.
- Rosa, A. A., Pięta, H., y Bueno Maia, R. (2017). Theoretical, methodological and terminological issues regarding indirect translation: An overview. *Translation Studies*, 10(2), 113-132.
- Skallerup, L., Branchadell Gallo, A., y West Underhill, L.M. (Eds.). 2006. *Less Translated Languages, TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 19(1), 205-209. doi: 10.7202/016665ar
- Sun, Y. F. (2014). Translation and Back Translation: Transcultural Reinventions in Some Chinese American Literary Works, *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 107–21.

- Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies: And beyond*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins Publishing Company. doi: 10.1075/btl.100
Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/229466878.pdf>
- Wang, B. (王彬). (2007). 《西游记》师徒四人形象及其现代意义 [*The Image of the Four Masters and Disciples of Journey to the West and Their Modern Significance*] (tesis de postgrado). Yanbian University, Yanbian, China.
<https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbname=CMFD2008&filename=2007183603.nh>
- Wang, J. B. (王金波). (2020). Back-Translation in Bilingual Editions of Chinese Classics, *Translation and literature*, 29, 355-371.
- Wang, L. (汪琳). (2021). 叙事学视角下林纾对西洋小说叙事模式的接受与融通 [Perspectiva narratológica sobre la aceptación e integración por parte de Lin Shu de los modos narrativos de la novela occidental], *Journal of Chizhou College*, 35(04), 76-79. doi:10.13420/j.cnki.jczu.2021.04.018
- Wang, S.J. (王树杰). 2021. 林纾翻译话语系统的特色 [Characteristics of Lin Shu's translation discourse system], *Journal of Heilongjiang Institute of Teacher Developmen*, 40(12), 125-128. doi: 10.3969/j.issn.2096-8531.2021.12.040
- Wang, X.Y. 2015. *Una introducción a la literatura en traducción*, Beijing, China: Book Co. Inc.

- Wang, Z. (王正). (2005). 翻译中的合作模式研究 [*Un estudio del modelo de cooperación en la traducción*] (tesis de doctorado.). Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, Shanghai, China.
- Washbourne, K. (2013). Nonlinear narratives: Paths of indirect and relay translation. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 58(3), 607-625. doi: 10.7202/1025054ar
- Yu, L. (禹玲). (2013). 清末民初通俗文学作家译群研究——论林纾获奖译作中被误读和消解的基督教 [Un estudio de la comunidad de traductores de escritores de literatura popular de finales de la dinastía Qing y principios de la republicana - Sobre el cristianismo mal leído y desestimado en las traducciones premiadas de Lin Shu], *Journal of the University of Science and Technology of Beijing (Social Science Edition)*, 29(02), 71-76.
- Zhao, J. J. (赵静静). (2017). 清代世情小说主仆关系的嬗变——以《醒世姻缘传》《林兰香》《红楼梦》为例 [La transmutación de la relación amo-sirviente en la ficción mundana de la dinastía Qing - La leyenda del matrimonio del mundo despierto, Lin Lanxiang y El sueño de la cámara roja como ejemplos], *Jinguwenchuang 今古文创*, (26), 30-31.
- Zhao, X. (赵侠). (2017). 本雅明翻译思想批评研究——基于《译者的任务》文本价值的思考 [Estudio crítico del pensamiento traductor de Benjamin - Reflexiones sobre el valor textual de la tarea del traductor], *Revista de la*

Universidad de Xihua (Edición de Filosofía y Ciencias Sociales), (05), 91-94.

doi:10.19642/j.issn.1672-8505.2017.05.017.